

Lucrèce, *De rerum natura*, V, 1117-1130

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Quod si¹ quis vera vitam ratione gubernet,
divitiae² grandes homini³ sunt vivere parce
aequo animo⁴; neque enim est umquam⁵ penuria parvi⁶.
At claros homines voluerunt se⁷ atque potentes,
5 ut fundamento stabili fortuna maneret⁸
et placidam possent opulenti degere vitam,
nequiquam, quoniam ad summum succedere honorem
certantes⁹ iter infestum fecere viai¹⁰,
et tamen e summo, quasi fulmen, deicit ictos¹¹
10 invidia interdum contemptim¹² in Tartara taetra;
invidia quoniam ceu fulmine summa¹³ vaporant
plerumque et quae sunt aliis magis edita cumque¹⁴;
ut satius multo¹⁵ iam sit parere quietum¹⁶
quam regere imperio res velle¹⁷ et regna tenere.

Lucrèce, *De rerum natura*, V, 1117-1130

Aide à la compréhension

¹**Quod si** La conjonction de subordination *si* est renforcée par *Quod*.

²**divitiae** *Divitiae* a pour attribut l'infinifit *vivere*.

³**homini** *Homini* reprend l'indéfinit *quis* de la proposition subordonnée.

⁴**aequo animo** Relevez l'expression *aequo animo*, « avec calme, avec sang-froid, avec résignation », à l'ablatif de manière.

⁵**neque enim est umquam** *Umquam*: Employé dans les propositions négatives, il a le sens de *numquam*: « jamais ». Ici, *neque* introduit une proposition négative, d'où la présence d'*umquam* et non de *numquam*.

⁶**penuria parvi** Relevez l'adjectif substantivé *parvi*: *penuria parvi*, « le manque du peu ».

⁷**homines voluerunt se** *se* reprend *homines* (pronom réfléchi)

⁸**maneret** est au subjonctif imparfait par concordance des temps, puisque le verbe de la principale, *voluerunt*, est au passé

⁹**certantes** est l'épithète du sujet de *fecere*

¹⁰**iter infestum fecere viai** *fecere* se construit avec un COD, *iter viai*, et un attribut du COD, *infestum*

¹¹**ictos** est un participe substantivé

¹²**interdum contemptim** les deux adverbes *interdum* et *contemptim* portent sur *deicit*

¹³**summa** est substantivé

¹⁴**quae sunt aliis magis edita cumque** *quae* et *cumque* sont à rapprocher: on a ici la pronom relatif indéfini *quaecumque*, séparé en deux membres par tmèse.

¹⁵**satius multo** *multo* renforce le comparatif (*satius*)

¹⁶**parere quietum** *quietum* est l'épithète du sujet sous-entendu de *parere*, sujet qui est à l'accusatif puisque le verbe est à l'infinifit.

¹⁷**velle** se construit avec deux infinitifs: *regere* et *tenere*.

Analyse des formes

- Quod** Renforce la conjonction de subordination conditionnelle *si*. *Quod si = si*
Quod est ici un ancien relatif de liaison.
 Cf. Magnard §519.
- si** Ouvre une proposition subordonnée conditionnelle au subjonctif présent.
- quis** Nominatif, masculin, singulier de *quis, quae, quid*: « quelqu'un » (pronom indéfini)
 = *aliquis*
 On trouve *quis* pour *aliquis* après *si, nisi, ne, num, cum, dum* ou un relatif.
 Cf. Magnard §288.
- vera** Ablatif, féminin, singulier de l'adjectif *verus, a, um*: « vrai ».
 Adjectif épithète de *ratione*.
- vitam** Accusatif, féminin, singulier de *vita, ae, f*: « la vie ».
 COD de *gubernet*
- ratione** Ablatif, féminin, singulier de *ratio, onis, f*: « la doctrine ».
 Ablatif de moyen: **selon** la vraie doctrine.
- gubernet** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *guberno, as, are*: « diriger » (un navire)
 Système conditionnel au potentiel (subjonctif présent).
 Cf. Magnard §516.
- divitiae** Nominatif, féminin, pluriel de *divitiae, arum, f*: « les richesses ».
 Sujet du verbe *sunt*.
- grandes** Nominatif, féminin, pluriel de l'adjectif *grandis, e*: « grand ».
 Adjectif épithète de *divitiae*.
- homini** Datif, masculin, singulier de *homo, hominis, m*: « l'homme ».
Homini reprend *qui* du vers précédent.
 Datif d'attribution.
- sunt** Indicatif présent actif de *sum, es, esse, fui*: « être ».
 Son sujet est *divitiae*.
- vivere** Infinitif présent actif de *vivo, is, ere, uixi, uictum*: « vivre ».
 Attribut de *divitiae*.
- parce** Adverbe: « avec économie, sobrement ».
 Porte sur *vivere*.
- aequo** Ablatif, masculin, singulier de l'adjectif *aequus, a, um*: égal, stable. Ici, on a l'expression *aequo animo*: « avec calme, avec sang-froid, avec résignation. »
- animo** Ablatif, masculin, singulier de *animus, i, m*: l'esprit. Ici, on a l'expression *aequo animo*: « avec calme, avec sang-froid, avec résignation. »
-
- neque** Conjonction de coordination: « (et ne...) pas ».
- enim** Conjonction qui introduit soit la confirmation, soit la cause: « en effet ».
- est** Indicatif présent actif de *sum, es, esse, fui*: « être ».
 Son sujet est *penuria*.
- umquam** Adverbe. Employé dans les propositions négatives, il a le sens de *numquam*: « jamais ». Ici, *neque* introduit une proposition négative, d'où la présence d'*umquam* et non de *numquam*.
- penuria** Nominatif, féminin, singulier de *penuria, ae, f*: « le manque ».
 Sujet de *est*.
- parvi** Génitif, neutre, singulier de l'adjectif *parvus, a, um*: petit.
 Ici, il est substantivé.
 Cf. Magnard §168.
-
- at** Conjonction de coordination: « mais ».
- claros** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *clarus, a, um*: « célèbre ».
 Attribut du sujet de la proposition infinitive (*se*) introduite par *voluerunt*.
- homines** Nominatif, masculin, pluriel de *homo, hominis, m*: « l'homme ».
 Sujet du verbe *voluerunt*.
- voluerunt** Indicatif parfait actif de *volo, vis, velle, volui*: « vouloir ».
 Introduit une proposition subordonnée infinitive.
 Cf. Magnard §461.
- se** Accusatif, masculin, pluriel du pronom personnel réfléchi. Ici, *se* est le sujet de la proposition subordonnée infinitive et reprend *homines*.
- atque** Conjonction de coordination: « et ».
- potentes** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *potens, entis*: « puissant ».
- ut** Conjonction de subordination introduisant ici une proposition finale au subjonctif imparfait. La subordonnée est au subjonctif imparfait en raison du temps du verbe de la principale, *voluerunt*, qui est à l'indicatif parfait, par concordance des temps.
- fundamento** Ablatif, neutre, singulier de *fundamentum, i, n*: « le fondement ».
 Ablatif de lieu. Cf. Magnard §141.
- stabili** Ablatif, neutre, singulier de l'adjectif *stabilis, e*: « immobile, stable ».
 Attention à la terminaison en *-i* à l'ablatif des adjectifs de la deuxième classe.
- fortuna** Nominatif, féminin, singulier de *fortuna, ae, f*: « la fortune ».
 Sujet de *maneret*.
- maneret** Subjonctif imparfait actif à la 3ème personne du singulier de *maneo, es, ere, mansi, mansum*: « rester ».
 Son sujet est *fortuna*.
 Verbe de la proposition subordonnée finale introduite par *ut*. Elle est au subjonctif imparfait en raison du temps du verbe de la principale, *voluerunt*, qui est à l'indicatif parfait, par concordance des temps.
- et** Conjonction de coordination: « et ».
- placidam** Accusatif, féminin, singulier de l'adjectif *placidus, a, um*: « doux, paisible ».
 Adjectif épithète de *vitam*.
- possent** Subjonctif présent actif de *possum, potes, posse, potui*: « pouvoir », à la 3ème personne du pluriel
 Son sujet est *homines*.
- opulenti** Nominatif, masculin, pluriel de l'adjectif *opulentus, a, um*: « riche ».
 Epithète du sujet sous-entendu de *possent*: *homines*.
- degere** Infinitif présent actif de *dego, is, ere*: « passer le temps ». Se construit ici avec *vitam*: « mener une vie ».
- vitam** Accusatif, féminin, singulier de *vita, ae, f*: « la vie ».
 COD de *degere*.

- nequiquam** Adverbe : « en vain »
- quoniam** Conjonction de subordination causale : « puisque ».
Se construit avec l'indicatif.
- ad** Préposition : « à, vers ». Se construit avec l'accusatif.
- summum** Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *summus*, *a, um* : « très grand, extrême ».
Adjectif épithète de *honorem*.
- succedere** Infinitif présent actif de *succedo*, *is, ere, cessi, cessum* : « s'élever, gravir ».
Se construit avec le participe *certantes* et le groupe prépositionnel *ad summum honorem* : « luttant pour s'élever jusqu'à l'honneur suprême ».
- honorem** Accusatif, masculin, singulier de *honor, honoris*, m : « l'honneur ».
Fait partie du groupe prépositionnel introduit par *ad* (d'où l'accusatif *honorem*) et a un adjectif épithète : *summum*.
- certantes** Participe présent actif au nominatif, masculin, pluriel de *certo*, *as, are, avi, atum* : « combattre, lutter ». Son antécédent est *homines*.
Se construit avec l'infinitif *succedere* : « lutter pour s'élever ».
- iter** Accusatif, neutre, singulier de *iter, itineris*, n : « le chemin ».
COD de *fecere*.
A un CDN : *viai*, et un attribut : *infestum*
- infestum** Accusatif, neutre, singulier de l'adjectif *infestus*, *a, um* : « ennemi, hostile, ardu ».
Attribut du COD d'*iter*.
- fecere** Indicatif parfait actif de *facio*, *is, ere, feci, factum* : « faire » à la troisième personne du pluriel. Attention à la terminaison en *-ere* qui coexiste avec *-erunt*.
Son sujet est sous-entendu : *homines*.
Se construit avec un COD, *iter*, et un attribut du COD, *infestum* : « rendre le chemin ardu ».
- viai** Génitif, féminin, singulier de *via, ae*, f : « le chemin ».
Attention à cette forme poétique du génitif : *-ai* au lieu de *-ae*.
Cf. Magnard 15.
-
- et** Conjonction de coordination : « et ».
- tamen** Adverbe : « cependant ».
- e** Préposition : « hors de, de ». Se construit avec l'ablatif.
- summo** Ablatif, neutre, singulier de *summum*, *i*, n : « le sommet ».
Se construit avec la préposition *e*. L'ablatif est demandé par la préposition.
- quasi** Comparaison : « comme la foudre ».
- fulmen** Nominatif, neutre, singulier de *fulmen, inis*, f : « la foudre ».
Se construit avec *quasi* : « comme la foudre ».
- deicit** Indicatif présent actif de *deicio*, *is, ere, ieci, iectum* : « jeter à bas, renverser » à la troisième personne du singulier.
Son sujet est *invidia*.
- ictos** Accusatif, masculin, pluriel du participe passé de *ico*, *is, ere, ici, ictum* : « frapper ».
Il s'agit d'un participe substantivé : « ceux qui ont été frappés ».
COD de *deicit*.
- invidia** Nominatif, féminin, singulier de *invidia, ae*, f : « l'envie ».
Sujet de *deicit*.
- interdum** Adverbe : « parfois ».
Porte sur *deicit*.
- contemptim** Adverbe : « avec mépris, ignominieusement ».
Porte sur *deicit*.
- in** Préposition : « dans, vers ». Se construit avec l'accusatif ou l'ablatif. Ici, elle se construit avec l'accusatif et induit une idée de mouvement : « vers, dans ».
Elle se construit avec *Tartara taetra*.
- Tartara** Accusatif, neutre, pluriel de *Tartara, orum*, n. pl. : « le Tartare ».
Se construit avec la préposition *in*.
A un adjectif épithète : *taetra*.
- taetra** Accusatif, neutre, pluriel de l'adjectif *taeter, tra, trum* : « cruel ».
-
- invidia** Ablatif, féminin, singulier de *invidia, ae*, f : « l'envie ».
Ablatif de manière.
- quoniam** Conjonction de subordination causale : « puisque ».
Se construit avec l'indicatif.
- ceu** Comparaison : « comme la foudre ».
- fulmine** Ablatif, neutre, singulier de *fulmen, inis*, n : « la foudre ».
Ablatif de manière.
- summa** Nominatif, neutre, pluriel de l'adjectif *summus, a, um* : « très grand, extrême ». Est substantivé ici : « les choses les plus hautes ».
Sujet de *vaporant*.
- vaporant** Indicatif présent actif de *vaporo*, *as, are, avi, atum* : « se vaporiser ».
A deux sujets : *summa* et *quaecumque* (*quae* et *cumque* sont à rapprocher : on a ici affaire à une tmèse).
- plerumque** Adverbe : « la plupart du temps ».
- et** Conjonction de coordination : « et ».
- quae** Nominatif, neutre, pluriel du relatif indéfini *quicumque, quaecumque, quodcumque* : « tout ce qui ».
-cumque est détaché par tmèse de *quae*.
Ouvre une proposition subordonnée relative dont le verbe est *sunt*.
- sunt** Indicatif présent actif de *sum, es, esse, fui* : « être ».
Verbe de la proposition subordonnée relative introduite par *quaecumque*.
- aliis** Ablatif, neutre, pluriel du pronom adjectif *alius, alia, aliud* : « autre, un autre ».
Complément du comparatif à l'ablatif : *aliis magis edita*, « plus élevées que les autres ».
- magis** Adverbe : « plus ».
- edita** Nominatif, neutre, pluriel de l'adjectif *editus, a, u* : « élevé ».
C'est l'attribut du sujet de *quaecumque*.
- cumque** Détaché par tmèse de *quae*. Forme avec *quae* le pronom relatif indéfini *quaecumque*.
-
- ut** Conjonction de subordination ouvrant une proposition subordonnée consécutive : « de sorte que ». Se construit avec le subjonctif (*sit*).
- satius** Comparatif de l'adverbe *satis* : « assez, suffisamment ».
Est renforcé par *multo*.

multo Adverbe : « de beaucoup ».

Renforcé ici le comparatif *satius*.

iam Adverbe : « désormais ».

sit Subjonctif présent actif de *sum, es, esse, fui* : « être ».

parere Infinitif présent actif de *pareo, es, ere, ui, itum* : « paraître » ou « obéir ».

quietum Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *quietus, a, u* : « calme, paisible ».

C'est l'épithète du sujet sous-entendu de *parere*, sujet qui est à l'accusatif puisque le verbe est à l'infinitif.

quam Conjonction de subordination introduisant une proposition subordonnée de comparaison : « que ».

regere Infinitif présent actif de *rego, is, ere, rexi, rectum* : « commander, diriger ».

Introduit par *velle* (*velle* + deux infinitifs : *regere* et *tenere*).

imperio Ablatif, neutre, singulier de *imperium, ii, n* : « le pouvoir ».

Ablatif de moyen : « par [son] pouvoir ».

res Accusatif, féminin, pluriel de *res, rei, f* : « la chose ».

COD de *regere*.

velle Infinitif présent actif de *volo, vis, velle, volui* : « vouloir ».

Comparé à *parere*.

et Conjonction de coordination : « et ».

regna Accusatif, neutre, pluriel de *regnum, i, m* : « le royaume, la royauté ».

COD de *tenere*.

tenere Infinitif présent actif de *teneo, es, ere, ui, tentum* : « tenir ».

Introduit par *velle* (*velle* + deux infinitifs : *regere* et *tenere*).

Proposition de traduction

Si¹ un homme gouverne sa vie selon la vraie doctrine, ce sont pour lui³ de grandes richesses² que de vivre avec sobriété et avec une âme stable⁴; et, en effet, le peu ne manque⁶ jamais⁵. Mais les hommes ont voulu être⁷ célèbres et puissants pour que leur fortune reste⁸ sur un fondement stable et pour qu'ils puissent, opulents, mener une vie douce; en vain, car luttant pour⁹ s'élever jusqu'à l'honneur suprême, ils ont rendu le chemin difficile¹⁰. Et cependant, comme la foudre, l'envie renverse parfois avec mépris¹² ceux qui en ont été frappés¹¹, depuis le sommet jusque dans le cruel Tartare, puisque, généralement, les choses les plus hautes¹³ et toutes celles qui sont plus élevées que les autres¹⁴ se vaporisent, comme par la foudre, par l'envie. Si bien qu'il est désormais beaucoup plus préférable¹⁵ d'obéir, tranquille¹⁶, que de vouloir¹⁷ régenter les choses et être à la tête d'une royauté.